

资治通鉴

柏杨

白话版
柏杨
资治通鉴

卷 30

司马光 撰
柏杨 译



自毁长城

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司 VOLUME PUBLISHING COMPANY

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 30

司马光 撰
柏杨 译

自毁长城

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目（CIP）数据

自毁长城 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2015.8
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-3806-2

I. ①自… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古
代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第180511号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京时捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：184千字

印张：15

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总策划：尹岩

责任编辑：周莉莉 康艳玲

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：薛晶

ISBN 978-7-5470-3806-2

定价：38.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目 录】

四二九—四四九年

001 导读

五世纪三〇年代

022 第二次南北大战

四三〇年，南朝宋遭到彥之大举北伐，企图收复黄河以南失地；北魏兵弱，相继撤军北渡。冬季，黄河冰封，北魏大军渡河南下，分道反击……

028 北燕流血政变

北燕天王冯跋病重，命太子冯翼接管政权。冯跋小老婆之一的宋夫人，阴谋使其子继承王位，遂假传圣旨，断绝宫廷内外交通……寝宫差役胡福密告中山公冯弘，冯弘率兵入宫……

044 西秦王国亡

四三一年，胡夏军攻击西秦王国最后一城南安，城中发生严重饥馑，居民互相格杀吞食，西秦守将先后翻出城墙，投降胡夏围城军，西秦王乞伏暮末穷途末路，出城投降。西秦王国在五胡十九国中第十一个兴起，第十六个灭亡，立国三十九年（三八五年至四〇〇年，四〇九年至四三一年）。

050 胡夏帝国亡

胡夏裹胁西秦降众十余万人，自治城渡黄河，打算西击北凉，夺取土地；吐谷浑汗国趁胡夏兵团渡河至河中，拦腰突击……胡夏帝国在五胡十九国中第十八个兴起，第十七个灭亡，立国二十五年（四〇七年至四三一年）。

103 南朝宋诬杀檀道济

司空檀道济，素享盛名，元老大臣颇为猜忌。皇帝刘义隆听信老弟刘义康之言，征召檀道济入京；刘义康假传圣旨，扣留檀道济，诬以谋反……

105 北燕帝国亡

四三六年，北魏大举攻北燕，北燕皇帝冯弘，密命高句丽来迎，冯弘下令焚烧宫殿，率领龙城居民，在高句丽军护卫下，向东迁移，车队前后长达八十余里。北燕帝国在十六国中第十九个兴起，第十八个灭亡，立国三十年（四〇七年至四三六年）。

130 北凉王国亡

四三九年，北魏远征北凉，北凉首都姑臧陷落，首领沮渠牧犍自行反绑双臂，率文武官员五千人，向围城军投降……北凉王国在十六国中第十四个兴起，第十九个灭亡，立国四十三年（三九七年至四三九年）。

131 五胡十九国时代终

北凉王国亡后，历时一百三十六年的五胡十九国时代结束：此时，中国境内，南朝宋、北魏两国南北对峙，历时一百五十一年的大分裂时代后期——南北朝时代，于焉展开。

159 北魏屠酒泉

四四一年，北魏认为酒泉王沮渠无讳终究是边疆祸患，派军包围酒泉。酒泉城中粮尽，人民饿死一万余人……

181 北魏杀刘絜 屠三族

北魏突击柔然汗国，刘絜劝阻，皇帝拓跋焘拒绝，刘絜大失颜面，遂假传圣旨，变更大军会师日期，并于班师途中，煽风点火，扰乱军心……崔浩检举刘絜罪行，拓跋焘大怒……

196 北魏盖吴起兵

四四五年，北魏民间谣传：“灭魏的，是‘吴’。”卢水匈奴人盖吴遂在杏城聚众起兵，叛离帝国，各地匈奴部落，纷纷响应……

214 北魏屠杀佛教徒（三武之祸一）

北魏帝拓跋焘至长安讨伐盖吴，在佛寺中，发现兵器，称佛门与盖吴勾结，逮捕庙内所有和尚，焚烧佛经、摧毁佛像；通令全国各地，尽诛沙门。

导 读

大分裂时代前期“五胡十九国时代，在本册结束，后期南北朝时代，同时在本册开始。再一次的感谢司马光，中国只有这一部书——《资治通鉴》，把五胡十九国的关系位置，整理得清清楚楚。假使没有《资治通鉴》，时到今天，恐怕全世界没有一个人再能提供一个轮廓；作一个读者，我们是何等幸运。

问题是，读史者的幸运，不一定是当时人的幸运，甚至往往是当时人的悲哀。五胡十九国时代人如此，南北朝时代人也如此。我们听到太多官员的假话谎话和太多平民的哭声喊声。

而南北朝人，比五胡时代的人，处境更为悲惨。

柏 杨

一九八六年三月十五日

四二九年 己巳

南朝宋·元嘉 六 年 北凉·承玄 二 年
西秦·永弘 二 年 胡夏·胜光 二 年
北魏·神䴥 二 年 北燕·太平 二十一年

1 春季，正月，南朝宋帝国（首都建康【江苏省南京市】）京畿总卫戍司令（扬州刺史）王弘上疏请求辞去京畿总卫戍司令及主管政府机要（录尚书事）本兼各职，而转让给彭城王刘义康。南朝宋帝（三任文帝）刘义隆（本年二十三岁）下达一份褒扬的诏书，但拒绝批准。

正月二十日，刘义隆任命刘义康当高级咨询官（侍中）、扬南徐兖军区司令长官（都督扬南徐兖三州诸军事）、宰相（司徒）、主管政府机要，兼南徐州（州政府设京口【江苏省镇江市】）州长（刺史）。王弘跟刘义康二人的总部，都设有助理官员及警卫部队，共同辅佐政府。王弘身体衰弱，本来经常患病，再加上他又决心远离大权，所以每件事都推给刘义康。刘义康遂负起全部责任，总管内外事务。

刘义隆再任命抚军将军、江夏王刘义恭当荆湘等八州军区司令长

官（都督荆湘等八州诸军事。八州：荆、湘、雍、益、梁、宁、南秦、北秦），兼荆州（州政府设江陵【湖北省江陵县】）州长；高级咨询官（侍中）刘湛当南蛮保安司令（南蛮校尉），负责处理军区司令部及州政府事务。刘义隆写信给刘义恭，说：

“管理天下，至为艰难。家国事务，十分重大。虽然不是开创，而只是继承现成基业，但要想保守它不致败坏，也不简单。是兴隆或是衰退？是安全或是危险？全靠我们自己。怎么能不感觉到王业不易，对我们肩头的重担，深觉畏惧！

“你性情褊急暴躁，愿望稍稍受到阻挠，就一定用强硬手段，非达到目的不可。至于心里本来没有某种想法的，外面稍稍引导，你也会立刻就有某种想法。这最容易招灾惹祸，应该时常提醒自己，竭力克制。卫青对知识分子礼貌周到，对地位低的一些人物也有恩惠（参考前一一九年）。西门豹性情刚急，身上常佩苇草；董安于性情和缓，身上常带弓弦；都用以警告自己，改正缺点（《韩非子·观行》）。而关羽、张飞，却恰恰相反，二人性格，各趋极端（关羽亲近武官，而轻视知识分子；张飞敬重知识分子，却看不起地位比他低贱的人；参考二二一年六月）。你做人做事，要深刻体会这些故事的教训。如果事情忽然发生巨变（暗示自己死亡），我的儿子年纪还小，你身为宰相（司徒），势必负起姬旦的责任（周王朝一任王武王姬发逝世，老弟周公姬旦辅佐年幼的侄儿、二任王成王姬诵），所以，你不可以不了解责任的内涵。到那个时候，帝国是安是危，掌握在你们叔侄二人之手。

“你每月的私人开支不准超过三十万。如果用不到三十万，那就更好。荆州总部房舍（包括宰相府、军区司令部、州政府）我略微了解，看情形还不需要重新整修，去追求新异。至于审问诉讼案件，多数都要当时裁决，无法事先准备，这是一个大的困难。所以你要更加留

意，在审问的时候，应该摒除成见，虚心听取当事人陈述，千万不可以受自己喜怒支配。平常做事，能够听从别人的建议，自己就会享受美好的声誉。不可以一意孤行，用来炫耀自己的决断和英明。

“名分和官职（参考前四〇三年）都应深切珍惜，不可以随意给予别人。对亲近的人封爵赏官，尤其要再三斟酌，特别慎重。我对于左右侍奉的人，很少特别恩赏，如果外边有人用这种话来批评，我并不认为他们的批评不当。凭权势欺凌别人，别人不会心服。用威力压制别人，别人不会接受。这种事情，至为简单明了。

“声色犬马、嬉戏游荡，都不要过分。饮酒赌博、捕鱼打猎，一切都不应去做。生活上必需的开支，都应有节制限度；奇装异服、古玩珍宝，都不可喜爱。最迫切的是，要不断接见助理官员和部属。接近的次数太少，彼此间便没有感情。没有感情，心灵便无法沟通。心灵无法交流，你又怎么知道人民的需要？”（本年，刘义恭十七岁。）

2 胡夏帝国（首都平凉【甘肃省华亭县】）酒泉公赫连儒从平凉出奔，投降北魏帝国（首都平城）。

3 丁零部落（时驻太行山）酋长鲜于台阳等向北魏帝国投降。北魏帝（三任太武帝）拓跋焘（本年二十二岁）下诏赦免（鲜于台阳等叛入太行山事，参考去年【四二八年】十月）。

4 西秦王国（首都枹罕【甘肃省临夏市】）征虏将军出连辅政大军还没有抵达西平（青海省西宁市），北凉王国首领（二任武宣王）、河西王沮渠蒙逊（本年六十二岁）已攻陷城池，生擒西秦政府任命的郡长鞠承（沮渠蒙逊去年【四二八年】十二月攻西平）。

二月，西秦王（四任）乞伏暮末封正妻梁女士当王后，王子乞伏万载当太子。

5 三月二十五日，南朝宋帝刘义隆封皇子刘劭（本年四岁）当太子。

三月二十六日，大赦。

三月二十九日，任命首都东区卫戍司令（左卫将军）殷景仁当中央禁军总监（中领军）。

刘义隆因娘亲胡道安早死（《宋书·后妃传》：胡道安生刘义隆，刘义隆五岁时，不知道什么缘故，刘裕把她处死。刘义隆登基后，尊她为“章太后”），所以对外祖母苏女士最是亲昵。苏女士逝世，刘义隆常到灵前哭泣，还打算追加爵位，命文武官员讨论。殷景仁认为古代没有封外祖母爵位的前例，刘义隆才停止。

6 最初，西秦王国国务院执行官（尚书）、陇西郡（甘肃省陇西县）人辛进，随从三任王（文昭王）乞伏炽磐在陵霄观游猎，用弹弓射击飞鸟，一不小心，竟射中乞伏暮末的娘亲，更不幸的是伤害到她美丽的容貌。等到乞伏暮末登上西秦王（四任）宝座，询问娘亲面部受伤的原因，娘亲告诉他，乞伏暮末大发雷霆，斩辛进，并斩辛进五族内有关系的二十七人。

7 夏季，四月二日，南朝宋帝国擢升国务院左执行长（尚书左仆射）王敬弘当国务院总理（尚书令）；临川王刘义庆当国务院左执行长（左仆射）；国务院文官部长（吏部尚书）、济阳郡（河南省兰考县东北堽阳镇）人江夷当国务院右执行长（右仆射）。

8 最初，北魏帝国（首都平城【山西省大同市】）一任帝（道武帝）拓跋珪，命国务院执行官（尚书）邓渊撰写《国记》十余卷，没有完成，即行停止。三任帝（太武帝）拓跋焘改命祭祀部长（太常）崔浩跟立法院主任立法官（中书侍郎）邓颖等，继续编撰，称《国书》，共三十卷。邓颖是邓渊的儿子（邓渊，参考三九八年十一月）。

9 北魏帝拓跋焘将对不断骚扰北方边境的柔然汗国（瀚海沙漠群）作一次灭国性的大规模攻击，在首都平城南郊举行阅兵大典。先行祭拜天神，然后下令进入紧急状态。内外官员，都不愿意发动这次军事行动，连保太后（拓跋焘的乳娘）都一再劝阻，只有祭祀部长（太常）崔浩极力赞成。

国务院总理（尚书令）刘瓘等共同推举天文台长（太史令）张渊、徐辩，由他们向拓跋焘分析反对北伐的理由，说：“今年是‘己巳’年，恰恰是三个‘阴气’聚集在一起的年份（十个天干中，奇数为阳：甲、丙、庚、戊、壬；偶数为阴：乙、丁、己、辛、癸。十二个地支中，同样的奇数为阳：子、寅、辰、午、申、戌；偶数为阴：丑、卯、巳、未、酉、亥。己是一阴，巳是一阴，己巳合是一阴，共三阴）。木星突然遮住月亮，金星出现西方，地上不可以有军事行动。如果北伐，一定失败。即令取胜，也对皇上不利。”文武官员异口同声，一致赞成，说：“张渊等年轻时候，曾经警告过苻坚（前秦帝国三任帝宣昭帝）不可以南征；苻坚不肯接受，结果失败（淝水之战，参考三八三年十一月）。他们的判断没有一件事不应验，不可以违背。”拓跋焘心里大不高兴，命崔浩跟张渊等举行御前辩论。

崔浩质问张渊、徐辩说：“阳刚是恩德，阴柔是刑杀；所以日食

时要累积恩德，月食时要注意刑杀。帝王使用刑杀，对犯小罪的人，则绑赴刑场处决；对犯大罪的人（指敌国），则动员军队，在战场上把它消灭。今天，出兵讨伐犯大罪的人，正是加强刑罚。我观察天象，近年以来，月亮运行，遮盖昴星，到今天仍是如此。卜卦的结果显示：三年之内，天子（拓跋焘）大破旄头星之国（旄，音máo【毛】旄头星，就是昴星。胡三省原注说：“旄头星，蛮夷之星。”）。蠕蠕（柔然汗国）、高车（高车部落），都是旄头星的臣民，盼望陛下不要怀疑。”

张渊、徐辩说：“蠕蠕是荒野外没有用的东西，得到他们的土地，不能耕种收割粮食；得到他们的人口，不能当做臣民驱使。而且行动飘忽，出没无常，很难把他们制伏，有什么事迫不及待，劳动人马讨伐？”崔浩说：“张渊、徐辩如果谈论天文，还算是他们的职责。至于人事和形势，他们就更不知道。二位所说的那一套话，原是西汉王朝人士挂在嘴边上的话（对于匈奴汗国的态度，韩安国、主父偃、严尤等，都是如此），可是用在今天，完全不切实际。为什么？蠕蠕本来是帝国北方的藩属，后来背叛而去（参考三九四年十月），现在诛杀他们的头目，收回裹胁下的善良人民，使他们得以为帝国效力，并不是毫无用处。世上的人都信服张渊、徐辩深通天文奥秘，预知成败。那么，我提出一个问题，在统万（胡夏故都·陕西省靖边县北白城子）没有陷落之前，他们（胡夏帝国）有没有溃败的征兆？如果你不知道，是你没有这种能力；如果你知道而没有说出来，是你对你的主人不忠。”（张渊、徐辩是胡夏帝国天文台长【太史令】；参考四二七年六月。）当时，会稽公赫连昌（胡夏帝国二任帝）也在座，张渊等因当时确实没有说过，十分惭愧，不能回答。拓跋焘大为高兴。

御前会议散后，三公、部长级高级官员中有人抱怨崔浩说：“而今，南方盗匪（指南朝宋帝国）正在我们背后虎视眈眈，把他们抛在一

旁，却去北伐，如果蠕蠕逃得无影无踪，我们的大军前进没有收获，后面又有强大贼寇（南朝宋帝国），那将怎么办？”崔浩说：“事情不是这样，今天的形势是，如果不能先击破蠕蠕，就没有能力处理南方盗匪（指南朝宋帝国）。南方盗匪自从得到帝国攻克统万（胡夏故都·陕西省靖边县北白城子）的消息，才真正开始恐惧。为了壮胆，所以扬言要出动军队，保卫淮河以北疆土。但我敢保证，等到我们击败蠕蠕，凯旋而归，南方盗匪（南朝宋帝国）连动静都不会有。而且他们是步兵，我们是骑兵，他们能北犯，我们也可南下。他们已累得要死，我们却没有多大疲劳。何况，南方和北方的风俗习惯，全不一样，南方河道纵横，北方一片平原，帝国即令把黄河以南疆土交给他们，他们也守不住。为什么敢这么肯定？试看，像刘裕那样的英雄豪杰，吞并关中（陕西省中部），留下他心爱的儿子（刘义真）镇守，配备给他优良的将领和数万人的精良部队，而仍镇守不住，最后落得全军覆没（参考四一八年十一月），民间号哭之声，到现在仍没有平息。何况今天的刘义隆，无论君臣，都不能跟刘裕时代相比。而我们的皇上（拓跋焘）英明雄武；我们的部队人强马壮。他们如果攻击，就跟刚出生的小马小牛搏斗虎狼一样，有什么使我们担心！蠕蠕则情形不同，仗恃距离太远，一直认为帝国没有力量对他们制裁，所以防备至为松懈。夏季把部众解散，到各地逐水草畜牧。秋季之后，才再集合。背后是寒冷荒原，面对南方温暖地带，自会不时抢劫。而今出军，正是他们毫无防备之时，一看到飞扬的尘沙，就会大为惊骇，四散逃走。公马护着母马，母马护着小马，行动缓慢，难以控制，势不能迅速找到水草。只不过几天工夫，他们必定再行聚集，穷苦困顿，将更艰难，我们就可以一举歼灭。短时间的辛劳，换来长远的和平，机会不可丧失。最大的忧虑是：皇上没有这种决心！皇上既有这种决心，为什么阻挠！”道士寇谦之问崔浩说：“对蠕蠕真

的能够制伏？”崔浩说：“一定可以。但是，只恐怕将领们目光如豆，没有远见，顾虑多端，不肯乘胜追击，深入敌土，以致不能获得彻底的胜利。”

在这件事之前，南朝宋帝刘义隆乘北魏帝国使节北返，带口信给北魏帝拓跋焘，说：“你应该赶快还我们黄河以南的土地（北魏攻取黄河以南土地事，参考四二三年）！不肯的话，我们的将军只好竭尽全力。”拓跋焘正在讨论讨伐柔然汗国，听到这个报告，失声大笑，对高级官员说：“这群鱼鳖虾蚱！连救自己老命都来不及，有屁作为！即令能来，蠕蠕就更重要，如果不先消灭蠕蠕，可是坐在这里等强盗临门，腹背同时受到攻击，不是优良的谋略！我决定立即北伐。”

四月二十九日，拓跋焘率大军从首都平城出发，命北平王长孙嵩、广陵公楼伏连留守京师（首都平城）。拓跋焘向东取道黑山（内蒙古呼和浩特市境）；而派平阳王长孙翰从西方直指大娥山（今地不详），二路大军，约定在柔然汗国的王庭（设蒙古国哈尔和林市）会师。

10 五月一日，日食。

11 南朝宋帝国国务院总理（尚书令）王敬弘坚决辞职，上疏请求返回故乡会稽郡（浙江省绍兴市）。

五月二日，南朝宋帝刘义隆任命王敬弘当高级咨询官（侍中）、特进（朝会时位置仅次于三公）、左最高资政官（左光禄大夫）；准许回乡。

12 五月十六日，北魏帝拓跋焘前进到瀚海沙漠南界，下令抛弃所有辎重，亲率轻装备骑兵，每位骑兵另备一匹副马，袭击柔然汗国。骑

兵抵达栗水（蒙古国翁金河），柔然可汗（四任纥升盖可汗）郁久闾大檀果然没有戒备，人民满布原野，正在安静地牧猪放羊，突然发现北魏大军从天而降，惊慌恐怖，霎时四散，逃跑一空，无法集结。郁久闾大檀纵火焚烧房屋（此时王庭设蒙古国哈尔和林市），向西方逃走，谁都不知道逃到什么地方。他的老弟郁久闾匹黎先原来主持东方疆土，听到北魏侵入国境消息，率领部众西上，打算跟老哥会师，中途却跟北魏平阳王长孙翰兵团遭遇，长孙翰兵团拦腰痛击，大破柔然军，斩酋长、总监等数百人。

13 胡夏帝国皇帝（三任）赫连定打算收复统万，率军东下，抵达侯尼城（平凉东），不敢前进，回军。

14 北凉王国（首都姑臧【甘肃省武威市】）首领（二任武宣王）、河西王沮渠蒙逊讨伐西秦王国。西秦王（四任）乞伏暮末留相国乞伏元基镇守枹罕，自己退保定连（甘肃省临夏市东南）。

西秦政府任命的南安郡（甘肃省陇西县东南）郡长翟承伯等镇守罕开谷（甘肃省临夏市西南。开，音jiān【尖】），叛变，响应北凉王国的攻击。乞伏暮末击破翟承伯军，推进到冶城（临夏市西北六十千米）。西安郡（甘肃省山丹县西）郡长莫者幼眷据守汧川（今地不详）叛变（每一个政权，在灭亡时所呈现的都是一样景观：众叛亲离），乞伏暮末出军讨伐，被莫者幼眷击败，退回定连。

沮渠蒙逊大军包围枹罕，派世子沮渠兴国攻击定连。

六月，乞伏暮末在冶城迎战，生擒沮渠兴国；沮渠蒙逊迅速撤退，乞伏暮末追击，追到谭郊（甘肃省临夏市西北）。

吐谷浑汗国（青海省）可汗（十任）慕容慕瓌，派他的老弟慕容